Diferencias en la selección léxica en el doblaje en español de España y en español latino de un capítulo de la serie *Friends*

Antonio María López González

(Universidad de Lódz. Depto. de Filología Española. Lódz. Polonia)

antonio.lopez@uni.lodz.pl

Differences in the lexical selection in dubbing in castilian spanish and in latin spanish of a chapter of The *friends* series

Fecha de recepción: 15.9.2021 / Fecha de aceptación: 17.12.2021

Tonos Digital, 42, 2022

RESUMEN:

El español de España y el español latino son dos opciones de doblaje que se asocian respectivamente a España y a Hispanoamérica. Tras una breve introducción sobre ambos modelos de traducción y sobre los criterios de selección léxica del español latino, este artículo expone un análisis comparado de las características léxicas de ambas versiones de doblaje, tomando como muestra la transcripción de un capítulo de la serie de televisión americana *Friends*. El procedimiento de análisis sigue las pautas del proyecto de investigación DIES-M (Difusión Internacional del Español a través de los Medios). El análisis cuantitativo y cualitativo se centra en las frecuencias del léxico, la densidad léxica, el léxico marcado y no marcado, el léxico diferencial de ambas versiones, y los contextos de aparición del léxico analizado.

Palabras claves: doblaje; español de España; español latino; selección léxica; léxico marcado.

ABSTRACT:

Castilian Spanish and Latin American Spanish are two dubbing options associated with Spain and Latin America respectively. After a brief introduction on both translation models and on the lexical selection criteria of Latin American Spanish, This article presents a comparative analysis of the lexical characteristics of both dubbing versions, taking as a sample the transcription of a chapter from the American television sitcom *Friends*. The analysis procedure follows the guidelines of the research project DIES-M (International Diffusion of Spanish through the Media). The quantitative and qualitative analysis focuses on the frequencies of the lexicon, the lexical density, the marked and unmarked lexicon, the differential lexicon of both versions, and the contexts of appearance of the analyzed lexicon.

Keywords: dubbing; Castilian Spanish; Latin American Spanish; lexical selection; marked lexicon.

1. LA TÉCNICA DEL DOBLAJE Y LA TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA

El doblaje es una técnica de traducción audiovisual mediante la cual se realiza "la sustitución de una banda sonora original por otra" (Agost, 1999: 16), de tal modo que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. El doblaje facilita que el espectador pueda concentrarse en la parte visual de la película –la interpretación de los actores, los movimientos de la cámara, la fotografía, la ambientación y el vestuario–, ya que se perciben los diálogos de forma natural por el oído. Además, cada personaje habla con una voz diferente, por lo que es fácil distinguir quién habla (Belczyk, 2007).

El doblaje responde a un acto traductológico y de trasvase lingüístico, que "consiste en reemplazar la banda de los diálogos originales por otra banda en la que esos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen" (Chaves, 2000: 44). No obstante, el trabajo del traductor de doblaje no es solo una simple transposición literal de una lengua a otra. Antes bien, el traductor de doblaje debe resolver múltiples problemas derivados de las diferencias entre los idiomas: la densidad léxica con diferente número de palabras para expresar el mismo mensaje o el distinto ritmo y velocidad de habla, lo que obliga en la lengua meta a "añadir o quitar palabras para conservar cierta naturalidad". Además, debe buscar equivalentes

para coloquialismos, expresiones de argot, fraseologismos, o juegos de palabras (Martín Villa, 1994: 324-325).

Toda la traducción se apoya en el guion audiovisual para no perder información. Se sincronizan así en el doblaje tres elementos: 1) la caracterización, a través de la armonía entre la voz del actor de doblaje y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en pantalla, 2) el contenido, lo que se manifiesta en la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento del producto audiovisual, y 3) la imagen en movimiento, con la armonía entre los movimientos articulatorios y la banda sonora (Agost, 1999: 16). Lingüísticamente el sincronismo visual es complejo y muy importante, pues incluye tres sincronías distintas (Agost, 1999):

a) Sincronía fonética o labial: "armonía entre la articulación de vocales y consonantes que percibimos en los actores de la pantalla y lo que oímos" (Agost, 1999: 65-66).

b) Isocronía, según la cual el texto interpretado ha de durar exactamente lo mismo que la intervención del actor original, lo que lleva a reajustes del texto a la duración.

c) Sincronía quinésica o cinésica, por la que se debe hacer coincidir el discurso con los movimientos del actor original, con los elementos paralingüísticos.

2. EL DOBLAJE EN ESPAÑOL: ESPAÑOL DE ESPAÑA VS. ESPAÑOL LATINO

El doblaje es la modalidad de traducción audiovisual predominante en el mundo hispanohablante, sobre todo en las series de televisión y en el cine, con gran protagonismo de los estudios de doblaje de España y México. Esta fuerte implantación del doblaje en ambos países se debe, históricamente, a causas políticas y socioculturales.

En España el doblaje al español de cualquier producción extranjera fue una práctica obligatoria desde comienzos de la dictadura del general Franco, con la Orden del 23 de abril de 1941, en cuya norma 8ª se especificaba que todos los doblajes debían realizarse en territorio nacional y por personal español, siendo así un instrumento de manipulación y control ideológico. A partir de los años 50, el doblaje se consolidó en España, haciendo que el público se acostumbrara a reconocer a las grandes estrellas de Hollywood con las voces de doblaje de España (Sáenz y Rica, 2021: 515-516).

Por su parte, México desarrolló una industria del doblaje a la altura de la europea, en el marco de la popularización y proteccionismo del cine propio mexicano como forma general de ocio. Así, el doblaje no se permitió “hasta finales de la década de los cuarenta, en parte porque se pensaba que hacía una competencia grave al cine nacional, por lo que sólo se permitió en el caso de las películas animadas o de series infantiles” (Bravo García, 2008: 67). En ese contexto, desde los años 60 en México se doblaron al denominado español neutro –en realidad un español mexicano culto con rasgos poco marcados– las producciones Disney, las series de dibujos animados de Hanna & Barbera y series de televisión tan populares como *Get Smart* o *Bonanza*.

La evolución de los gustos del público español, que ya en los años 80 rechazaba los doblajes hechos en Hispanoamérica, llevó a los Estudios Disney, a partir del estreno de *La Bella y la Bestia* (1991), a realizar dos versiones del doblaje en español, una para España y otra para Hispanoamérica. Esta práctica, que se ha mantenido en el tiempo, ha hecho que en el ámbito del doblaje al español se contrapongan, según Bravo García (2008: 6), dos tipos lingüísticos de traducción, con designaciones que hacen referencia a marcas geográficas:

a) “Un español más tradicional y conservador hablado en España, llamado español castellano, español de España [...]”, basado en la norma de Castilla.

b) “Otro unificado, que es el que se utiliza en la América hispanohablante”, con “centro de gravedad en este continente”, “generalmente llamado español latino o español hispano”, privado de regionalismos léxicos o gramaticales y con acentuación neutra.

El doblaje de España emplea la norma lingüística centro-norte peninsular, usada y difundida en la educación, la administración y los medios de comunicación. Ha sido, además, el modelo históricamente promovido por la RAE, correspondiéndose con los usos de ciudades como Madrid o Burgos. En este modelo la gramática del español sigue el modelo estándar, el léxico es muy rico y abunda en perífrasis verbales y construcciones fraseológicas. En la pronunciación hay diecinueve fonemas, no apareciendo fenómenos como el seseo y el ceceo.

En cuanto al doblaje en español latino, se trata de una evolución de los doblajes en *español neutro*, que usaban un acento estándar, basado en el español mexicano culto. Desde 1960 los estudios de doblaje de México y Puerto Rico grababan una sola versión de series de animación y teleseries para todo el mercado hispanohablante, en un español inteligible para cualquier hispanohablante, libre de localismos y lo más

neutro posible. Desde los años noventa, el ya denominado español latino se caracteriza, según Ávila (2017: 36), desde el punto de vista léxico porque está formado por las voces patrimoniales que todos usamos “como *mesa, azul, comer, así, en, y*; más los vocablos que tienen mayor número de hablantes (frecuencia) y que se usan en un mayor número de países (dispersión)”. En el plano morfosintáctico usa las variantes más extendidas en el español de América: uso de *tú* y *ustedes*, tendencia al uso de las formas verbales simples, ausencia de leísmo, etc. (López González, 2018: 139). En la pronunciación, según Ávila (2011: 21), “el español neutro [latino] se caracteriza por ser seseante y yeísta, es decir, porque no hace la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/, y porque no incluye el fonema lateral líquido palatal /λ/. Además, la pronunciación de /y/ es suave”. Esta pronunciación se corresponde con la norma de Ciudad de México y Bogotá, caracterizadas por el seseo, la conservación de /-s/ y la articulación fricativa [x] en el primer caso y la articulación abierta [χ] en el segundo.

Como recogen Bravo García (2008: 27-31), Barcia (2012: 148-151), Gómez Font (2013: 9-10), y López González (2019: 12-14), se usan diferentes denominaciones para un mismo tipo de español, en distintos contextos y con diferentes acepciones: internacional, neutro, latino, global, etc. “La intensa aplicación en el mundo de la traducción audiovisual y de la difusión mediática favorece particularmente el uso de estas dos etiquetas” –*español internacional* y *español latino*–, siendo el término *español neutro* el tercero más utilizado, sobre todo en el ámbito de la traducción y de los profesionales de la locución, refiriéndose principalmente a la técnica de neutralizar el acento y, en general, las características lingüísticas marcadas (López González, 2019: 13-14).

Sin embargo, es lícito señalar un vínculo de continuidad entre los términos *español neutro* y *español latino*, ya que ambos están ligados históricamente al doblaje audiovisual. De este modo, la historia de español neutro se inició en 1950, cuando la productora encargó el doblaje al español de la película *La Cenicienta* a los Estudios Churubusco de México D.F. bajo la dirección de Edmundo Santos. Este director de doblaje creó el español neutro al realizar una única versión en español utilizando un acento estándar, en un español inteligible para cualquier hispanohablante, libre de localismos y lo más neutro posible. Esta iniciativa fue seguida en el doblaje de las siguientes producciones de Walt Disney, y de otras productoras, que doblaron a este español neutro películas y series de animación y de televisión en estudios de México y Puerto Rico, en una sola versión para todo el mercado hispanohablante. Como ya indicamos más arriba, a partir del estreno de *La Bella y la Bestia* (1991), Walt Disney

comenzó a comercializar dos doblajes en español: uno exclusivo para España hecho en España, y otro para todo el ámbito hispanoamericano, con la etiqueta *español latino* (López González, 2018: 136).

3. LA SELECCIÓN LÉXICA EN EL ESPAÑOL LATINO

Según Bravo García (2008: 46-47), los dos criterios principales de selección léxica del español internacional, también llamado neutro y latino, establecen que se ha de elegir:

- un léxico común, unívoco, comprensible para todos los hispanohablantes,
- un vocabulario prestigioso, con aceptación tanto generacional como nacional.

Para tal fin, el proceso de selección léxica pasará por un filtro con distintos niveles, de lo general a lo particular, en el que se buscarán palabras o expresiones, según el siguiente orden:

1. con aceptación general en el estándar del español;
2. de uso general americano;
3. con expansión nacional (mexicanismos, argentinismos, etc.);
4. el término más culto o formal para evitar los regionalismos;
5. el término menos marcado o ambiguo.

El *español latino* de los doblajes es una variedad estándar ecléctica. Según Gutiérrez Maté (2017: 251-264), en la caracterización lingüística del español latino es posible distinguir tres componentes lingüísticos diferentes: a) español general (panamericano), b) español mexicano, c) español neutro. A continuación detallamos las características lingüísticas específicas del nivel léxico.

En cuanto a su carácter de español general, el español latino posee los rasgos comunes o más extendidos en el conjunto de variedades hispánicas. Como español internacional, según Ávila (2018: 36), "está formado por las voces patrimoniales –las que todos usamos–, como *mesa, azul, comer, así, en, y*; más los vocablos que tienen mayor número de hablantes (frecuencia) y que se usan en un mayor número de países (dispersión)". Por consiguiente, el español latino emplea los usos léxicos generales en América: *clóset* (armario empotrado), *chocante* (antipático), *empacar* (hacer el equipaje), *macanudo* (magnífico), *manejar* (conducir), *mesero* (camarero),

recámara (dormitorio), *regresar* (devolver), *vacacionar* (pasar las vacaciones), *favor de* (hágame el favor de) (García Aguiar y García Jiménez, 2011: 135), *falla* (error), *pararse* (estar/ponerse de pie), *presto* (preparado/dispuesto) (Herrero Sendra, 2014: 36), *amar* (querer) (Gutiérrez Maté, 2017: 255), etc.

Por su parte, el español mexicano culto se deja sentir en el español latino en usos léxicos propios de México, como *platicar* (conversar) (Llorente Pinto, 2006: 5), *enlistar* (alistar), *popote* (pajita), *ni modo* (ya no tiene remedio) (García Aguiar y García Jiménez: 2011: 135), *jalar* (apretar), (Gutiérrez Maté, 2018: 257), etc.

Finalmente, en el plano léxico aparece el español neutro, que busca garantizar “un vocabulario unívoco y prestigioso” (Bravo García, 2008: 46). De acuerdo con López González (2018: 140-141), como consecuencia de la neutralización lingüística:

a) Se sustituyen las formas dialectales por las más extendidas en el mundo hispanohablante.

- *goma, llanta, cubierta, caucho* → *neumático*.

- *canguro, baby sitter* → *niñera*.

- *hacer una foto, sacar una foto* → *tomar una foto*.

b) Se evitan las formas tabuizadas y las expresiones malsonantes, o disfemismos.

- *coger* → *tomar*.

- *dar un pico* (en Chile, copular) → *dar un beso*.

- *bicho* (en Puerto Rico, pene) → *insecto*.

c) Se evitan los modismos regionales y las expresiones jergales.

- *no me voy a rajar* → *no me voy a asustar*.

- *irse al humo* → *llegar a las manos, pegar*.

- *montárselo una pareja* → *hacerlo una pareja* (ref. al sexo).

d) Se evita no atenúan las interjecciones, exclamaciones, insultos.

- *Apártate de mi hermana* → *¿Qué estás haciendo con mi hermana?*

- *Es un cabrón* → *Es una mala persona*.

- *Joder, ¿qué estás haciendo?* → *¡Vaya! ¿Qué estás haciendo?*

4. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS DEL LÉXICO EN EL DOBLAJE ESPAÑOL DE LA SERIE *FRIENDS* (1999)

A continuación analizamos las diferencias léxicas entre el doblaje en español de España y el doblaje en español latino de una popular serie de televisión. Comparamos, en concreto, las dos versiones del doblaje en español (español de España y español latino) de un capítulo de la serie *Friends* (Amigos), producida por la NBC americana entre 1994 y 2004. Se trata del capítulo n.º 14 de la 5ª Temporada, con una duración total de 22 minutos, grabado en 1999. Es un episodio de enredo en el que todos los personajes se dedican a engañar a los demás.

La versión en español de España fue realizada por la empresa Sonoblock (Barcelona). En la versión para España el capítulo se titula "En el que todos se enteran".

La versión en español latino fue grabada por la empresa de doblaje Art Sound México (Ciudad de México). En la versión para Hispanoamérica el título del capítulo es "Cuando todos se enteran".

Para el análisis léxico usamos dos herramientas informáticas diferentes. En primer lugar, el programa AntConc para hacer el análisis cuantitativo de las unidades léxicas. Analizamos así listas de frecuencias léxicas sin lematizar, en cuanto al total de palabras, y en cuanto a las palabras con significado léxico autónomo, que pueden constituir núcleo del sintagma: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

En segundo lugar, utilizamos el programa de cómputo LEES (Ávila, 2000), que cuenta con una base de datos editable de 31680 tipos léxicos y 16620 vocablos con su correspondiente fuente y filiación en diferentes diccionarios de la lengua española. El programa identifica tipos y vocablos (lemas) a partir de bases de datos de referencia actualizables. Además, mediante una edición previa de los textos analizados (aquí, las dos versiones de doblaje en español), el programa identifica la onomástica, distingue homonimias para ser resueltas por el investigador, contabiliza locuciones (lexías complejas) como una sola unidad léxica, etc. El análisis realizado con este programa comprende: la densidad léxica de cada texto, la clasificación del léxico y sus frecuencias para cada texto, y la comparación del léxico y frecuencias de los dos textos.

5. ANÁLISIS CUANTITATIVO REALIZADO CON EL PROGRAMA ANTCONC

Cuantitativamente las listas de palabras resultantes del análisis con AntConc se pueden agrupar en palabras gráficas (*word tokens*) –total de palabras separadas en el texto por espacios– y tipos léxicos (*wordtypes*) –palabras formalmente diferentes. La

TABLA 1 muestra el análisis cuantitativo de los dos subcorpus (versión de español de España y versión de español latino).

Doblajes	Total palabras		Palabras con significado léxico autónomo	
	Palabras gráficas	Tipos léxicos	Palabras gráficas	Tipos léxicos
ESPAÑA	2258	707	1074	570
LATINO	2166	647	993	514

TABLA 1. Frecuencias absolutas del corpus, según AntConc

Dado que se analizan dos transcripciones del mismo capítulo, destaca el hecho de que en todas las categorías analizadas el volumen de palabras en la versión de España es superior a al volumen de palabras de la versión de español latino, esto es, en la versión latina hay menos cantidad de unidades léxicas. Así, la versión de España tiene 92 palabras gráficas totales más (+4,25 %) que la versión latina, y también 60 tipos léxicos más (+9,27 %). Por lo que se refiere a las palabras con significado léxico autónomo, la versión de España tiene 81 palabras gráficas más (+8,16 %) que la versión de español latino, y también 56 tipos léxicos más (+10,89 %).

6. LA DENSIDAD LÉXICA

La densidad es el resultado de dividir el número de palabras gráficas de un segmento de texto entre el número de tipos léxicos de ese mismo segmento. Para su análisis utilizamos el programa LEES. LEES divide los textos por defecto en segmentos de 100 palabras gráficas. La información y el vocabulario de un texto son mayores conforme aumenta su densidad; por el contrario, a menos densidad léxica menos complejo es el texto.

El análisis cuantitativo realizado con LEES (ver TABLA 2) también muestra en todas sus categorías valores superiores de producción léxica en el doblaje de España frente a la versión de español latino. Las pequeñas variaciones numéricas con respecto al análisis realizado con AntConc se deben a los diferentes filtros aplicados por LEES. En concreto, el programa elimina del conteo todos los nombres propios, como los nombres de los personajes, y computa como una sola unidad léxica las locuciones al considerarlas como un solo tipo léxico, como por ejemplo, "de hecho": "de+hecho". En cualquier caso, la versión en español latino tiene 94 palabras menos (-4,54 %).

Densidad léxica de los textos	ESPAÑA	LATINO
Total de palabras del texto	2163	2069
Total de palabras consideradas	2100	2000
Total de tipos léxicos	704	642
Densidad promedio. UT = 100	71,19	70,85

TABLA 2. Densidad léxica

Para el análisis de la densidad léxica, LEES descompone los textos en unidades de 100 palabras, descartando las palabras sobrantes (63 de la versión de España, 69 de la versión latina) y realiza el análisis de tipos léxicos y de densidad promedio. Así las cosas, la versión de España cuenta con una Unidad de Texto (UT) más: 100 palabras más. En cuanto al total de tipos léxicos, de nuevo la versión española tiene una cantidad superior: 62 tipos léxicos más (+9,66 %). Finalmente, la densidad promedio por UT de 100 palabras es ligeramente superior en la versión de España, 0,34 más, si bien ambas densidades promedio pueden considerarse altas, teniendo en cuenta que Ávila (2008: 20) ya anotó una densidad léxica de 69,5 % en un ensayo de Octavio Paz. Por otra parte, los resultados están en consonancia con los porcentajes de densidad léxica hallados por Ávila (2008: 19) en su estudio sobre las versiones de doblaje de la película *Los increíbles* (Walt Disney, 2005). En ese caso, con cuatro versiones de doblaje en español, la versión de español de España también tuvo una densidad léxica superior a las otras versiones: castellano (73,8 %), mexicano (72,7 %), argentino (72,6 %), neutro (72,3 %).

7. EL LÉXICO: FUENTES Y FILIACIONES

El programa LEES asocia las palabras gráficas a sus tipos léxicos y estos a sus vocablos (lemas). Además de dar las frecuencias, el programa añade la categoría gramatical del vocablo (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.), su fuente (el diccionario en el cual se encuentra registrado), y su filiación: términos marcados dialectalmente o por registro (extranjerismos, mexicanismos, españolismos, coloquialismos, tecnicismos, etc.). También se consideran los neologismos –no registrados en las fuentes consultadas. Como indica Ávila (2008: 21), “los vocablos que no se incluyen en las categorías anteriores se consideran sin filiación porque se usan en todo el mundo hispánico o porque están incluidos en nuestras fuentes bibliográficas sin indicación alguna de tipo sincrónico”.

La base primaria de referencia del programa LEES es el diccionario de la Real Academia Española, que nosotros actualizamos a la versión del DLE de 2020 con acceso en la web de la RAE. No obstante, la información proporcionada por DLE resulta incompleta, hecho ya advertido por Ávila (2005: 416), al referirse al “tratamiento poco equilibrado que el DRAE da a los regionalismos o, más específicamente, a los mexicanismos en relación con los españolismos”. Efectivamente, el diccionario de la RAE, en su última edición, DLE, presenta como palabras sin marca vocablos que claramente están marcados de manera diatópica o diafásica, y que, de hecho, aparecen con marca en otros diccionarios de español, tales como, por ejemplo: *vale* (coloquialismo en CLAVE y JERGAS, sin marca en DLE); *piso* (españolismo en JERGAS, sin marca en DLE); *departamento* (americanismo en CLAVE, mexicanismo en DEM, sin marca en DLE), *emparedado* (mexicanismo en DEM, sin marca en DLE); etc.

En consecuencia, comprobamos las marcas de todas las palabras con significado léxico autónomo (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) de ambos doblajes en los ya mencionados diccionarios: DAMER (2010), CLAVE (2012), JERGAS (2011) y DEM (2019). Gracias a la consulta en estos diccionarios, completamos el análisis de los vocablos marcados en ambos doblajes. Algunos de estos vocablos tienen doble marca, dialectal y de registro.

En definitiva, para el análisis realizado actualizamos las fuentes de referencia, según las versiones en línea en 2021 de:

- DLE 2020, RAE, *Diccionario de la Lengua Española*, 23a ed.
- DAMER 2010, ASALE, *Diccionario de Americanismos*.
- CLAVE, 2012, *Diccionario de uso del español actual*.
- JERGAS HISPANAS→ Fitch, R. 2011. *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*.
- DEM, 2019, *Diccionario del Español de México*.

Los resultados cuantitativos del análisis de las fuentes y filiaciones del léxico de ambas versiones de doblaje se muestran en la TABLA3. Según el DLE, la gran mayoría de palabras de ambas versiones son vocablos sin filiación (no marcados), de uso general en todo el mundo hispanico y, por tanto, comprensibles en todos los países hispanohablantes: 98,31 % (2152 palabras) en español de España, 99,27 % (2051 palabras) en español latino, notándose en la versión de español latino casi un punto porcentual más (0,96 %) de palabras no marcadas.

Atendiendo a las frecuencias absolutas de los ismos (palabras marcadas) según el DLE, en la versión de España destaca el notable número de coloquialismos, 25 en total –*bestial, colega, jo, mono, pasada, rajada, rollo, tejo, tío*–, de los que *tío* aparece en 12 ocasiones. El resto de ocurrencias de ismos en español de España, según el DLE, son: 1 españolismo –*guay*–, 1 hispanoamericanismo/vulgarismo –*coger*– y 8 casos de tecnicismos –*bíceps, colada*–, con *bíceps* repetido 6 veces.

Las frecuencias absolutas de los ismos encontrados en el DLE en la versión de español latino son: solo 2 coloquialismos –*patear, viejo*–, 2 hispanoamericanismos –*brasier*–, 3 anglicismos –*sexy*–, 1 extranjerismo –*hobby*–, 8 casos de tecnicismos –*bíceps, interludio, trampolín*–, con *bíceps* también repetido 6 veces.

FRIENDS ESPAÑA			FRIENDS LATINO		
		Frecuencias			Frecuencias
AC	DLE, 2020	2.189,00	AC	DLE, 2020	2.066,00
CL	coloquialismo	25,00	CL	coloquialismo	2,00
HI	hispanoamericanismo	1,00	HI	hispanoamericanismo	2,00
ES	españolismo	1,00	AN	anglicismo	3,00
			EX	extranjerismo	1,00
SF	sin filiación en DLE	2.152,00	SF	sin filiación en DLE	2.051,00
TN	tecnicismo	8,00	TN	tecnicismo	8,00
VU	vulgarismo	1,00			
AM	D. Americanismos 2010	13,00	AM	D. Americanismos 2010	7,00
CL	coloquialismo	2,00			
HI	hispanoamericanismo	1,00	HI	hispanoamericanismo	6,00
RE	regionalismo	9,00	RE		
VU	vulgarismo	1,00	MX	mexicanismo	1,00
CL	CLAVE, 2012	48,00	CL	CLAVE, 2012	29,00
CL	coloquialismo	45,00	CL	coloquialismo	1,00
EX	extranjerismo	1,00	EX	extranjerismo	9,00
HI	hispanoamericanismo	1,00	HI	hispanoamericanismo	19,00
VU	vulgarismo	1,00			

JE	JERGAS, 2011	91,00	JE	JERGAS, 2011	4,00
CL	coloquialismo	37,00	CL	coloquialismo	1,00
ES	españolismo	51,00	HI	hispanoamericanismo	3,00
RE	regionalismo	2,00	DM	D Español de México 2019	12,00
NE	No Registrado	1,00	MX	mexicanismo	12,00
	Vocablos	526,00		Vocablos	461,00
	Fuentes	6,00		Fuentes	6,00
	Filiaciones	13,00		Filiaciones	9,00

TABLA 3. Fuentes y filiaciones del léxico

En cuanto a la información de los otros diccionarios consultados sobre el léxico marcado (véase TABLA 4), en la versión de España destacan las siguientes frecuencias: 45 ocurrencias (2,06 %) de coloquialismos –*bestial, jugar, montando, pasada, pavo, rajando, rollo, tejo, tío, vale*–, según CLAVE, siendo *tío* (12) y *vale* (17) los más repetidos, en tanto que, según JERGAS hay 37 casos de coloquialismos (1,69 %): *colega, farol, guay, pasada, pavo, rajando, rollo, tío, vale*. Además, hay que subrayar que JERGAS delata el carácter más localista con identidad española de la versión de España, al descubrir 51 casos (2,33 %) de españolismos –*bocadillo, colega, farol, guay, pasada, pavo, piso, rollo, sujetador, tío, vale*–, que a excepción del vocablo *guay* en el DLE, no aparecían marcados en los otros diccionarios. Los 9 casos de regionalismos –*bocadillo, culo, mono, pasada, rollo*–, según el DAMER, son términos con diferentes acepciones en distintas regiones del mundo hispánico.

ISMOS	DLE	DAMER	CLAVE	JERGAS
<i>coloquialismo</i>	25	2	45	37
<i>tecnicismo</i>	8	-	-	-
<i>vulgarismo</i>	1	1	1	-
<i>españolismo</i>	1	-	-	51
<i>hispanoamericanismo</i>	1	1	1	-
<i>regionalismo</i>	-	9	-	2
<i>extranjerismo</i>	-	-	1	-

TABLA 4. Léxico marcado en *Friends* (español de España)

Por su parte, la TABLA 5 muestra que en la versión de español latino destacan 19 ocurrencias (0,92 %) de hispanoamericanismos *-brasier, departamento, lindo, moño, rentar-*, según CLAVE, siendo *departamento* (11) el vocablo más repetido. Justamente el vocablo *departamento* (11) y *emparedado* (1) aparecen con marca de *mexicanismos* en DEM. Estos términos marcados como hispanoamericanismos y mexicanismos dan cierto carácter de identidad hispanoamericana a la versión de español latino. En esta versión se documentan 9 casos marcados como extranjerismos *-brasier, muffin, pinball, sexy-*, teniendo el vocablo *sexy* (3) la marca de anglicismo en el DLE. Finalmente solo aparecen 2 términos con marca de coloquialismos *-patear, viejo-*, a los que CLAVE y JERGAS añaden el vocablo *pompis*. No aparecen vulgarismos ni españolismos.

ISMOS	DLE	DAMER	CLAVE	JERGAS	DEM
<i>coloquialismo</i>	2	-	1	1	-
<i>tecnicismo</i>	8	-	-	-	-
<i>vulgarismo</i>	-	-	-	-	-
<i>españolismo</i>	-	-	-	-	-
<i>hispanoamericanismo</i>	2	6	19	3	-
<i>regionalismo</i>	-	-	-	-	-
<i>mexicanismo</i>	-	1	-	-	12
<i>extranjerismo</i>	1	-	9	-	-

TABLA 5. Léxico marcado en *Friends* (español latino)

8. ANÁLISIS DEL LÉXICO DIFERENCIAL DE LOS DOS DOBLAJES EN ESPAÑOL

Con la ayuda del programa LEES realizamos la comparación del léxico y sus frecuencias en los doblajes español y latino. Efectuamos la comparación sobre las listas de tipos léxicos. De estas listas nos concentramos en el léxico remanente o diferencial, es decir, en las unidades léxicas exclusivas de cada versión, cuya distribución se muestra en la TABLA 6. En las frecuencias absolutas de cada categoría se han sumado todas las palabras diferentes con marca en cualquiera de los diccionarios consultados.

Dado que estamos ante dos traducciones en español (de España y latino) del mismo texto inglés, el porcentaje de palabras diferentes exclusivas de cada doblaje es

muy apreciable: 22,27 % (482 palabras) en la versión de España por 18,71 % (387 palabras) en la versión latinoamericana.

Del conjunto de palabras exclusivas de cada texto, el grupo más numeroso es el de palabras sin filiación (sin marca): 84,23 % (406) en la versión de España frente a 91,21 % (353) en la versión latina, con casi un 7 % más de las palabras sin marca en la versión latina.

Entre las palabras exclusivas de cada texto, hay un subconjunto de unidades léxicas que difieren por causas gramaticales. Son formas que se manifiestan en el nivel de tipos léxicos y de frecuencias, pero no en el nivel de vocablos. En la versión de España este conjunto se compone de las formas pronominales y verbales correspondientes a la segunda persona del plural (*vosotros*) y al pretérito perfecto compuesto. En la versión latina integran este conjunto las formas pronominales y verbales correspondientes a la forma *ustedes* y al pretérito perfecto simple. En la versión de España este subconjunto representa el 13,90 % (67) de las palabras exclusivas, mientras que en la versión latina constituyen el 13,18 % (51). Por tanto, los porcentajes son muy similares.

FRIENDS ESPAÑA			FRIENDS LATINO		
		Frecuencias			Frecuencias
	Palabras totales	2164		Palabras totales	2068
	Palabras diferentes	482		Palabras diferentes	387
SF	<i>Sin filiación en DLE</i>	406	SF	<i>Sin filiación en DLE</i>	353
DG	<i>Difiere por gramática</i>	67	DG	<i>Difiere por gramática</i>	51
CL	<i>coloquialismo</i>	54	CL	<i>coloquialismo</i>	3
ES	<i>españolismo</i>	51	ES	<i>españolismo</i>	0
HI	<i>hispanoamericanismo</i>	3	HI	<i>hispanoamericanismo</i>	20
RE	<i>regionalismo</i>	5	RE	<i>regionalismo</i>	0
NX	<i>mexicanismo</i>	0	MX	<i>mexicanismo</i>	13
AN	<i>anglicismo</i>	0	AN	<i>anglicismo</i>	1
EX	<i>extranjerismo</i>	1	EX	<i>extranjerismo</i>	9
TN	<i>tecnicismo</i>	2	TN	<i>tecnicismo</i>	2
VU	<i>vulgarismo</i>	2	VU	<i>vulgarismo</i>	0

NE	neologismo, no registrado	1	NE	neologismo, no registrado	0
----	---------------------------	---	----	---------------------------	---

TABLA 6. Marcas del léxico diferencial de las dos versiones de doblaje en español de *Friends*

En cuanto a las palabras marcadas, en la versión de España (ver TABLA 7) en el grupo de léxico exclusivo predominan los coloquialismos (11,20 % –54 palabras) y los españolismos (10,58 % – 51 palabras). Ambos subconjuntos léxicos dan autenticidad y verosimilitud al doblaje de español de España, equiparando las conversaciones de los protagonistas de *Friends* a las conversaciones informales de los jóvenes españoles. Con presencia residual en el doblaje de España se registran 5 regionalismos, con acepciones propias en diferentes lugares del mundo hispánico, y 2 casos del vulgarismo hispanoamericano *coger*, que en España es un término absolutamente neutro.

Difieren por gramática: Formas pronominales y verbales correspondientes a la forma <i>Vosotros</i> o al pretérito perfecto compuesto.
Coloquialismo: <i>vale, tío, tías, tíos, colega, farol, guay, jo, pasada, pavos, rollo, rollos, coges, rajándose, mono, anda, bestial, tejos, montando, montándose, jugar, jugárnosla, jugándonosla.</i>
Españolismo: <i>vale, piso, pisos, tío, tías, tíos, sujetador, bocadillos, colega, farol, guay, pasada, pavos, rollo, rollos.</i>
Hispanoamericanismo: <i>coges, rajando.</i>
Regionalismo: <i>bocadillos, pasada, rollo, rollos.</i>
Extranjerismo: <i>mountainbike.</i>
Tecnicismo: <i>colada.</i>
Vulgarismo: <i>coges.</i>
Neologismo, no registrado: <i>pellizcable.</i>

TABLA 7. Léxico diferencial marcado en el doblaje en español de España de *Friends*

Por su parte, entre las palabras marcadas de la versión de español latino (ver TABLA 8) predominan en el conjunto de léxico exclusivo los hispanoamericanismos (4,91 % – 19 palabras) y los mexicanismos (3,36 % – 13 palabras), que le dan cierto color hispanoamericano al léxico. Son, en cualquier caso, cifras muy inferiores a las del léxico característico (coloquialismos y españolismos) de la versión española. Destaca una presencia relativa mayor de los extranjerismos (9), por tan solo 1 caso en la versión de España. Entre el léxico marcado exclusivo no aparecen españolismos–lo que parece lógico al ser una versión concebida solo para Hispanoamérica–, ni regionalismos–excluidos los 13 casos de mexicanismos–, ni tampoco vulgarismos. El

bajo índice de términos marcados muestra que la versión latina presenta un vocabulario, en su mayor medida, culto y neutro.

Difieren por gramática: Formas pronominales y verbales correspondientes a la forma <i>Ustedes</i> o al pretérito perfecto simple.
Coloquialismo: <i>patee, pompis, viejo.</i>
Hispanoamericanismo: <i>brasier, candente, departamento, departamentos, lindo, moño, rentar.</i>
Mexicanismo: <i>departamento, departamentos, emparedados, patee.</i>
Extranjerismo: <i>brasier, hobbies, muffins, pinball, sexy.</i>
Tecnicismo: <i>interludio, trampolín.</i>

TABLA 8. Léxico diferencial marcado en el doblaje en español latino de *Friends*

9. DIFERENCIAS EN LA SELECCIÓN LÉXICA EN LAS DOS VERSIONES DE *FRIENDS* DOBLADAS EN ESPAÑOL

Concluimos el análisis con una breve comparación contextualizada de la selección léxica en ambas versiones de doblaje español, tomando como criterios de este contraste los criterios de selección léxica del denominado *español neutro*.

9.1. Uso de léxico común del español estándar

Como ha quedado constatado, en ambas versiones la inmensa mayoría del léxico es no marcado, con porcentajes del 98,31 % en el doblaje de España y 99,27 % en la versión latina. Esta ligera ventaja se amplía si reducimos la comparación al léxico exclusivo, en el que las palabras sin filiación son el 84,23 % en la versión de España por 91,21 % en el español latino. Estos porcentajes superiores de léxico no marcado en el español latino concuerdan con el criterio básico de selección léxica en esta versión: el uso de un léxico común, unívoco, comprensible al 100 % por todos los hablantes. Ese léxico común, de uso habitual en la comunidad lingüística, de aceptación general en el estándar del español, fácil de comprender se contrapone a un mayor uso de términos marcados (españolismos, coloquialismos) o, en todo caso, palabras y expresiones más complejas semánticamente, como se muestra en la TABLA 9.

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>...está empaquetando sus cosas.</i>	<i>Pone cosas en una caja.</i>
<i>yo podría intentar quedarme con su piso</i>	<i>debería tratar de rentar su departamento</i>

<i>...pinta bastante bien.</i>	<i>...se ve muy lindo.</i>
<i>van a hacer la colada</i>	<i>se irán a la lavandería</i>
<i>¿La mountainbike?</i>	<i>¿Es la bicicleta?</i>
<i>...se creen muy listas jugándonosla...</i>	<i>...ellas creen que van a poder burlarse de nosotros...</i>
<i>...tenía aquella cama elástica.</i>	<i>...tenía un trampolín.</i>

TABLA 9. Léxico unívoco en la versión latina de *Friends* y su equivalente en la versión de España

9.2. Tratamiento de la fraseología y los modismos regionales

La búsqueda de la univocidad y de una fácil comprensión en la versión latina hace que se eviten las unidades fraseológicas, que, en contraste, aparecen con asiduidad en la versión de España, con especial abundancia de locuciones verbales (ver TABLA 10).

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>...date prisa en rellenar la solicitud...</i>	<i>...corre a llenar la solicitud...</i>
<i>¿Cómo les vamos a tomar el pelo?</i>	<i>¿Cómo vamos a divertirnos?</i>
<i>...intentan jugárnosla a nosotras.</i>	<i>...ellos intentan burlarse.</i>
<i>¡Uy no, me he ido de la lengua!</i>	<i>¡Ay no, ya te dije mucho!</i>
<i>...envié un pequeño soborno para inclinar la balanza a mi favor.</i>	<i>...envié un pequeño soborno para orientar la suerte en mi dirección.</i>
<i>Creo que Phoebe me ha tirado los tejos.</i>	<i>Creo que Phoebe estaba ligándome.</i>
<i>...me doy cuenta de que la competencia es bestial...</i>	<i>...he notado que la competencia es mucha...</i>
<i>...tengo ganas de conseguir ese piso.</i>	<i>...deseo mucho el departamento.</i>
<i>Oye, esto se está saliendo de madre...</i>	<i>Oye, esto ya se salió de control...</i>

TABLA 10. Fraseología en la versión latina de *Friends* y su equivalente en la versión de España

9.3. Las variantes regionales (españolismos y mexicanismos) y las variantes de uso general americano (americanismos)

La adaptación a los usos regionales se aprecia en la aparición de 51 españolismos según *Jergas hispanas* en la versión de España y de 12 mexicanismos

según el DEM en la versión latina. A esto último la versión latina suma 19 americanismos según CLAVE (ver TABLA 11).

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>Eso sería fantástico.</i>	<i>Eso sería muy lindo.</i>
<i>...yo podría intentar quedarme con su piso.</i>	<i>...debería tratar de rentar su departamento.</i>
<i>Un nuevo piso para un nuevo Ross.</i>	<i>Nuevo departamento para el nuevo Ross.</i>
<i>Adiós Chandler, ya te echo de menos.</i>	<i>Adiós Chandler, ¡cómo te extraño!</i>
<i>Ya sé, enséñale el sujetador.</i>	<i>Oye, muéstrale tu brasier.</i>
<i>...una conversación sobre [...] bocadillos...</i>	<i>...una conversación sobre [...] emparedados...</i>

TABLA 11. Variantes regionales y americanismos en las versiones de doblaje en español de *Friends*

9.4. Los coloquialismos

La versión española se caracteriza por una alta presencia de coloquialismos—según CLAVE, 45—, muchos de ellos marcados también como españolismos. Por el contrario, en la versión de español latino hay pocos coloquialismos —solo *patee*, *pompis*, *viejo*—, apareciendo en su lugar términos no marcados (ver TABLA 12).

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>¡Hola tías!</i>	<i>¡Hola chicas!</i>
<i>No, se lo están montando, se lo están montando.</i>	<i>Lo hacen, lo están haciendo. Lo hacen.</i>
<i>Vale, Rachel, tráeme el perfume.</i>	<i>Rachel, dame el perfume.</i>
<i>Es una pasada, date prisa...</i>	<i>¡Sorprendente! ...Y mejor corre...</i>
<i>Allá van doce pavos que no volveré a ver...</i>	<i>Son doce dólares que no veré...</i>
<i>...déjate de rollos, esto tiene que acabarse ahora.</i>	<i>...ya nada, ya debe terminar, por favor.</i>
<i>Eres tan mono.</i>	<i>¡Qué tierno eres!</i>
<i>Sí, verás cómo acaban rajándose.</i>	<i>Sí, se van a retractar.</i>
<i>¡Qué guay!, así que ya está.</i>	<i>¡Genial!, y ya está.</i>

TABLA 12. Coloquialismos en las versiones de doblaje en español de *Friends*

9.5. Formas tabuizadas y eufemismos

En la trama del capítulo analizado hay referencias sexuales. En la versión española, estas referencias se expresan mediante formas coloquiales o también de léxico general. Este tema parece ser tabú en la versión latina, donde se usan eufemismos o términos cultos. Este proceder del doblaje latino es consecuencia de la búsqueda de un léxico prestigioso, que no pueda ser rechazado por ninguna capa de la audiencia (ver TABLA 13).

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>Me muero de ganas por tener relaciones sexuales contigo.</i>	<i>Deseo con fuerza que tú y yo tengamos un interludio sexual.</i>
<i>...insinúale que vas a hacer el amor con ella...</i>	<i>...haz que piense que quieres tener relaciones sexuales...</i>
<i>Oh, echaré de menos ese culo flácido.</i>	<i>Oh, voy a extrañar a su feo trasero burdo.</i>
<i>¿Qué pasa con mi culopellizcable...</i>	<i>...pero respecto a que me pellizca las pompis...</i>
<i>...yo podría utilizar el arma más poderosa que tengo... mi sexualidad.</i>	<i>...yo usaría, no sé... el arma que está a mi disposición... mi sensualidad.</i>
<i>No, se lo están montando.</i>	<i>No, lo están haciendo.</i>

TABLA 13. Formas tabuizadas y eufemismos en las versiones de doblaje en español de *Friends*

9.6. Presencia de anglicismos

En el corpus se documentan pocos casos de anglicismos, si bien su presencia es mayor en el doblaje latino (9) que en el de España (1). Todos los casos de anglicismos son préstamos crudos, con ortografía y pronunciación inglesa (ver TABLA 14).

ESPAÑOL DE ESPAÑA	ESPAÑOL LATINO
<i>¿La mountainbike?</i>	<i>¿Es la bicicleta?</i>
<i>Deberías averiguar cuáles son sus aficiones...</i>	<i>Debes averiguar cuáles son sus hobbies...</i>
<i>Una cesta de mini magdalenas.</i>	<i>Un paquete con mini muffins.</i>
<i>¿Es esa máquina de millón con el lazo enorme?</i>	<i>¿Es la máquina de pinball con un gran moño?</i>

TABLA 14. Anglicismos en las versiones de doblaje en español de *Friends*

10. CONCLUSIONES

El doblaje cinematográfico y de series de televisión tiene una larga tradición en el mundo hispánico, siendo esta la técnica de traducción audiovisual más aceptada por la audiencia hispanohablante. Desde que en 1991 la productora Disney decidiera

realizar dos versiones diferentes de doblaje en español para la película de animación *La Bella y la Bestia*, una exclusiva para España y otra para Hispanoamérica, se han venido contraponiendo dos versiones de doblaje en español: español de España y español latino. Básicamente, la versión de español de España se corresponden con el modelo lingüístico de Castilla, en tanto que la versión de español latino, evolucionada a partir del llamado español neutro de los doblajes realizados en México y Puerto Rico en los años 50 y 60, usa un estándar compuesto por tres conjuntos lingüísticos: a) español general (panamericano), b) español mexicano, c) español neutro (Gutiérrez Maté, 2017: 251-264).

En este artículo hemos analizado las diferencias en la selección léxica en el doblaje entre el español de España y el español latino. Para ello, hemos comparado las dos versiones en español del capítulo 14 de la 5ª temporada de la serie de televisión *Friends* (1999). En el análisis nos hemos servido de las aplicaciones informáticas AntConc y LEES (Ávila, 2000). Las tareas del análisis han tenido como objetivo distintos aspectos léxicos de los textos de ambos doblajes: el conteo de frecuencias y de densidad léxica, la filiación de los vocablos (asignación o no de marcas dialectales y de registro) según diferentes fuentes lexicográficas, el léxico diferencial, las diferentes categorías de la selección léxica. La metodología de referencia ha sido la del proyecto internacional DIES-M (Difusión Internacional del Español a través de los Medios), iniciado por el profesor Raúl Ávila.

El análisis cuantitativo realizado tanto con AntConc como con LEES muestra sistemáticamente una mayor producción léxica del doblaje en español de España en todos los niveles de análisis: en el total de palabras y en el de palabras con significado léxico autónomo, tanto a nivel de palabras gráficas como de tipos léxicos, y en la densidad promedio. La versión de España tiene más palabras: 4,25% más de palabras gráficas totales, 9,27 % más de tipos léxicos totales, 8,16 % más de palabras con significado léxico autónomo, y 10,89 % más de tipos léxicos con significado léxico autónomo. La densidad promedio de UT=100 también es ligeramente superior en la versión de España (+0,34 %), con densidades promedio altas para ambos doblajes: 71,19 (España) vs.70,85 (Latino), semejantes a lo hallado por Ávila (2008) en un análisis similar.

El siguiente análisis efectuado por LEES fue la asignación de la filiación de términos marcados (en diferentes ismos) y no marcados de todos los tipos léxicos de ambos doblajes. Una primera clasificación según la base de referencia del DEL fue completada a continuación ampliando la base de análisis con otras fuentes

bibliográficas actuales (CLAVE, DAMER, DEM, JERGAS). Esta ampliación fue necesaria ante la falta de marcas dialectales y de registro en el DLE en un considerable número de palabras, que sí aparecían con marca en otros diccionarios.

Según el DLE, casi la totalidad de las palabras de ambos doblajes –español de España y español latino– son términos sin marca (sin filiación), de uso general en todo el mundo hispánico: 98,31 % (español de España) vs. 99,27 % (español latino). En cuanto a los ismos, las palabras marcadas, tanto CLAVE con 45 casos (2,06 %) de coloquialismos, como JERGAS con 37 coloquialismos (1,69 %) y 51 casos (2,33 %) de españolismos descubren el léxico que hace de la versión de español en España una versión más española y con carácter conversacional informal típico de unos amigos que comparten piso. En contraposición, en el doblaje de español latino la frecuencia relativa de ismos es más baja. Por una parte, es llamativa la casi total ausencia de coloquialismos, dada su notable presencia en la versión de España. Por otra parte, se anotan en la versión latina 19 ocurrencias (0,92 %) de hispanoamericanismos, según CLAVE, y 12 casos de mexicanismos, según DEM, que contribuyen a americanizar el vocabulario de este doblaje. Destaca también la presencia de 9 extranjerismos, según CLAVE.

En cualquier caso, como se aprecia en la TABLA 15, subrayamos la casi total ausencia de coloquialismos en el doblaje de español latino, unida a la menor presencia de hispanoamericanismos en comparación con los españolismos presentes en el doblaje de español de España. Ávila (2003: 128) también llamó la atención sobre este hecho en relación con las telenovelas, cuando decía que “en las telenovelas se utilizan vocablos de un estilo que podría considerarse opuesto al coloquial o popular”, voces que “se usan sobre todo en la lengua escrita” y que “resultan demasiado formales y poco naturales, e incluso pueden ser difíciles de entender”. Raúl Ávila (2003: 131) reclamaba finalmente que se “deberían utilizar más formas locales, más palabras de uso coloquial o popular y menos extranjerismos”.

FRIENDS ESPAÑA			FRIENDS LATINO		
		Frecuencias			Frecuencias
CL	CLAVE, 2012		CL	CLAVE, 2012	
CL	<i>coloquialismo</i>	45,00	CL	<i>coloquialismo</i>	1,00
HI	<i>hispanoamericanismo</i>	1,00	HI	<i>hispanoamericanismo</i>	19,00
EX	<i>extranjerismo</i>	1,00	EX	<i>extranjerismo</i>	9,00

<i>JE</i>	<i>JERGAS, 2011</i>		<i>JE</i>	<i>JERGAS, 2011</i>	
<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	<i>37,00</i>	<i>CL</i>	<i>coloquialismo</i>	<i>1,00</i>
<i>ES</i>	<i>españolismo</i>	<i>51,00</i>	<i>HI</i>	<i>hispanoamericanismo</i>	<i>3,00</i>

TABLA 15. Términos marcados más frecuentes en las versiones de doblaje en español de *Friends*

El análisis del léxico diferencial de cada versión acentúa las tendencias presentes en el conjunto léxico total. Se registra más léxico diferencial en la versión de España (22,27 %) que en la versión latina (18,71 %) en consonancia con la mayor producción léxica de la versión española. Dentro del subconjunto de léxico diferencial de cada versión, solo el porcentaje de palabras diferentes que difieren por gramática (formas verbales y pronominales típicas del español castellano y del español americano) es similar: 13,90 % y 13,18 %, respectivamente. Aumenta el porcentaje de léxico sin filiación en la versión latina (91,21 %) con respecto a la versión de España (84,23 %), lo que implica un mayor uso de términos no marcados, típicos del español neutro. Finalmente, dentro del léxico diferencial, hay más coloquialismos en la versión de España (11,20 %) que en la versión latina (0,77 %), y más españolismos (10,58 %) en el doblaje de España que hispanoamericanismos (4,91 %) o mexicanismos (3,36 %) en el doblaje latino. Eso hace que la versión de España sea más auténtica y cercana a las conversaciones de amigos españoles que la versión hispanoamericana, más alejada del lenguaje de la vida real de los jóvenes hispanoamericanos.

En la parte final del análisis, hemos efectuado una comparación contextualizada de las diferentes categorías de la selección léxica, confrontando las dos soluciones de doblaje en español para la misma secuencia de tiempo y el mismo parlamento original. El contraste ha afectado a las categorías de: 1) léxico común del español estándar, 2) la fraseología y los modismos regionales, 3) las variantes regionales y las variantes de uso general americano, 4) los coloquialismos, 5) las formas tabuizadas, disfemismos y eufemismos, 6) los anglicismos. La selección léxica del español latino parece apuntar a un esfuerzo por asegurar la comprensión del texto por medio de un mayor número de unidades con significado unívoco, pertenecientes al léxico común, en cualquier caso no marcadas, propias del lenguaje neutro. Se evita el lenguaje figurado, las expresiones idiomáticas—muy frecuentes, por el contrario, en el doblaje de España—, los regionalismos y coloquialismos —abundantes en la versión de España y escasos en la versión latina—, si bien aparecen algunos hispanoamericanismos en la versión latina. En cuanto al lenguaje tabuizado, las referencias sexuales son explícitas

en la versión de España, mientras que en el doblaje latino son sustituidas por formas eufemísticas o neutras. Finalmente, se documentan más casos de anglicismos en la versión latina que en la versión de España.

BIBLIOGRAFÍA

AGOST, Rosa, 1999:*Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona: Ariel.

AMER –ASALE, 2010:*Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana. [versión en línea]. <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> [consulta: 14.05.2021]

ÁVILA, Raúl, dir., 2000:*Lees: Lector y escritor. Programa de cómputo*, México DF: El Colegio de México - INEA - Net & Services.

ÁVILA, Raúl, 2003:*De la imprenta a la internet: La lengua española y los medios*, México DF: El Colegio de México.

ÁVILA, Raúl, 2005:"Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo", *NRFH, Nueva revista de filología española*, 2, 413-455.

ÁVILA, Raúl, 2008:"Los increíbles: doblajes y subtítulos", en Everardo Mendoza Guerrero, Maritza López Berríos, Ilda Elizabeth Moreno Rojas (eds.):*Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, vol. I, Culiacán: Universidad Autónoma de Sinaloa, 11-32.

ÁVILA, Raúl, 2011: "El español neutro (?) en los medios de difusión internacional", en Raúl Ávila (ed.): *Variación del español en los medios*, México DF: El Colegio de México, 17-30.

ÁVILA, Raúl, 2017: "Full Metal Jacket: Versiones en español y en latino", *Revista Clepsydra*, 16, 35-47.

BARCIA, Pedro Luis, 2012: "El español adveniente: ¿neutro?, ¿general? ¿local? ¿internacional?", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo LXXVII, n.º 319-320, 141-164.

BELCZYK, Arkadiusz, 2007:*Tłumaczenie filmów*, Wilkowice: Wydawnictwo Dla Szkoły.

BRAVO GARCÍA, Eva, 2008: *El español internacional: conceptos, contextos y aplicaciones*, Madrid: Arco/Libros.

- CHAVES, María José, 2000:*La traducción cinematográfica: el doblaje*, Huelva: Ediciones Universidad de Huelva.
- CLAVE, 2012:*Diccionario de uso del español actual*, Madrid: Ediciones SM. [versión en línea]. <http://www.smdiccionarios.com/home.php> [consulta: 14.05.2021]
- DEM, 2019:*Diccionario del Español de México*, México DF: El Colegio de México.[versión en línea]. <http://dem.colmex.mx> [consulta: 14.05.2021].
- DLE, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2020:*Diccionario de la lengua española*, 23a ed. [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es> [consulta: 14.05.2021]
- GÓMEZ FONT, Alberto, 2013: "Español neutro, global, general, estándar o internacional", *Aljamía, Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 24, 9-15.
- GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel, 2017:"El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro" en Silke Jansen, Gesine Müller(eds.): *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 247-274.
- HERRERO SENDRA, Aina, 2014: "El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: un estudio de caso". Trabajo fin de Grado, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, Amparo, 2001:*Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- JERGAS HISPANAS - FITCH, Roxana, 2011:*Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*, Madrid: Arco Libros. [versión en línea]. <http://www.jergasdehablahispana.org/>[consulta: 14.05.2021]
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio M.^a, 2018: "Español neutro – español latino. Caracterización y realidad", en Janusz Bień, Beata Brzozowska-Zburzyńska, Antonio M.^a López González, Wiaczesław Nowikow (eds.):*Lingüística hispánica en Polonia: tendencias y direcciones de investigación*, Manufactura Hispánica Lodziense, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 131-144.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio M.^a, 2019: "Español neutro – Español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación", *Roczniki Humanistyczne* 67 (5), 7-27.

- LLORENTE PINTO, María del Rosario, 2006: "Qué es el español neutro", *Cuadernos del Lazarillo: Revista literaria y cultural*, 31, 77-81.
http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121976/3/DLE_LlorentePinto_Que_es_espanol_neutro.pdf. [consulta: 28.06.2021]
- MARTÍN VILLA, Laurentino, 1994: "Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje" en Federico Eguiluz *et al.* (eds.): *Transvases culturales: Literatura, cine, traducción*, Vitoria: Universidad del País Vasco, 323-330.
- SÁENZ-HERRERO, Ángela, y Juan Pedro RICA-PEROMINGO, 2020: "La evolución del español a través del doblaje en España", *Avanca Cinema Journal*, 513-518.